



Лидия Комягина Виктория Тропина

Лоция из с. Кушерека (Поморский берег) составлена, судя по почерку, в середине XVIII в. Мы располагаем, к сожалению, только ксерокопией рукописи.

Для языка «Беломорской лоции» характерно отражение оканья во всех слогах, независимо от места ударения (исключения единичны: до Карабельнаго — л. 4, да Варгаева — л. 5). Последовательно употребляются безударные окончания — оу прилагательных в именительном падеже единственном числе мужском роде: лѣвой наволокъ — л. 15 об., плѣской островъ — л. 6 об., конюшенской наволокъ — л. 9 об., островок будет сѣнной — л. 12 об., лѣвой пролив — л. 14 об., в пра́вой пролив — л. 14 об. и т.п. В окончаниях прилагательных отмечены также случаи утраты интервокального ј и стяжения гласных: по лѣву руку — л. 15, кѳрга пригльба — л. 10, Михайловски мѣли — л. 10. Встречаются стяженные формы сравнительной степени: правѣ — л. 2 об., лѣвѣ — л. 10 об., поправѣ — л. 5 об., полѣвѣ — л. 10 об. Отражена характерная для архангельских говоров диалектная форма дательного-предложного падежей существительных I склонения, совпадающая с родительным: на гѣбы — л. 6 об., на сѣхой воды — л. 9 об., в лѣвой рукѣ — л. 14 об., къ правой земли — л. 13 об., 15 об., къ лѣвой земли — л. 13 об., 15 об. и т.п., а также форма родительного падежа, совпадающая с дательным-предложным: от той варакѣ — л. 14 об. О совпадении ѣ и е в звуке [e] говорит смешение букв ѣ и е. Переход ѣ в і отражается в конце слова только в приведенных выше формах: на пра́вой рѣки — л. 12 об., 15 об., на лѣвой рѣки — л. 13.

Есть и косвенное свидетельство о произношении фрикативного ј перед начальным или следующим после гласного звуком і. Это написание Вороньгих — л. 4 об., 7. Возможно, в родном говоре писца был [ʝ] фрикативный, а не взрывной, как в архангельских говорах.

Диалектные слова, отмеченные в архангельских (поморских) говорах, приведены в конце статьи.

Лоция расшифрована и подготовлена к публикации в соответствии с правилами воспроизведения рукописных текстов, которые приняты в изданиях поздних памятников письменности, осуществляемых в Институте русского языка РАН.

Текст передается буква в букву с сохранением букв ѡ, ѣ, і, ѡ, оу, ѣ, ѣ, ѣ. Выносные буквы пишутся в строке и выделяются курсивом. Из надстрочных знаков воспроизводятся ударение острое (оксия), тупое, тяжелое (вария), а также титло. Имеющиеся в рукописи знаки препинания сохраняются. Членение текста на абзацы совпадает с членением текста в рукописи. Конец строки обозначается вертикальной чертой, а конец страницы — двумя чертами.

С прописной буквы начинаются абзацы и пишутся имена собственные, в частности географические названия, топонимы.

Границы слов передаются в соответствии с текстом, дополнительно введены интервалы при предлогах и частицах.



рѣка кѣшерецка

	вер	
	сты	
<i>Ѡт</i> оустья до Шѣйки	10	ХО
<i>Ѡт</i> Шѣйки до Нѣменги	15	ДЪ
<i>Ѡт</i> оустья Кѣшерецка		
гѡ до Пасканца	7	въ сѣверь
<i>Ѡт</i> Пасканца до Кѣнь		въ побе
острова	60	рѣжник
<i>Ѡт</i> Кѣнь острова до		межь сѣвер
Чѣменскагѡ	40	и побѣре
<i>Ѡт</i> Чѣменскаго		жникъ
до Орлова	20	въ сѣверь
<i>Ѡт</i> Орлова до Жегжи		
на острова	40	въ полѣношник
<i>Ѡт</i> Калгоева до Жегжина	40.	

л. 1

	версты	ходь
<i>Ѡт</i> Жегжична гѡ чрезъ го		
лома к Тѣ дринѣ	150	въ полѣно шник
а къ Пѣлицы	190	полѣвѣ всто ка на стрѣкъ
а надъ Ва рзѣгѣ	130	межь сѣверь полѣношникъ
<i>Ѡт</i> Варзѣги до Тѣдриной	50	межь встокъ обѣдникъ
<i>Ѡт</i> Тѣдрина до Чапомы	20	
<i>Ѡт</i> Чапомы до		
Никодѣмскаго нѡсѣ	8	во всток и полѣвѣ на стрѣкъ
<i>Ѡт</i> Никодѣм		

л. 1 об.

	версты	ходь
скагѡ до Пѣ лица	12	межь всто къ и полѣ ношникъ
<i>Ѡт</i> Пѣлицы до Пѣлоньги	20	
<i>Ѡт</i> Пѣлоньги		правѣ полѣ
до Бабьегѡ		ношника
носѣ	20	на стрѣкъ
<i>Ѡт</i> Бабьегѡ носѣ до Соснѡвца и		въ полѣно
къ Качаловѣ	20	шникъ
<i>Ѡт</i> Соснѡвца		въ то
до Красныхъ		т же
лѣдокъ	20	вѣ тръ
<i>Ѡт</i> Красныхъ лѣдокъ до		

л. 2



	вёрсты	хóдь
Вилова́той	10	
<i>wt</i> Вилова́той до Дани́ловой		по лѣвѣ полѣноши
По́тычи	10	ка на стрик
<i>wt</i> По́тычи до Девѣ́тагw	15	
<i>wt</i> Девѣ́тагw до Поно́ю	20	
<i>wt</i> Поно́ю до Го		межь се́верь
ра́инова	5	и полѣношик
<i>wt</i> Горѣ́инова		по голома́ннѣ
до трёх		сто́ронѣ о́ст
острово́въ	8	рова правѣ
А въ салмѣ		се́вера
в се́верь		на стрикъ

л. 2 об.

	вёрсты	хóдь
<i>wt</i> трёх остро		
во́въ до Орѣ лóва	12	въ се́верь
<i>wt</i> Орло́ва до Вбстрой лѣтки	30	въ се́верь
<i>wt</i> лѣтки до Вѣ ловатой Немѣ цкой	30	въ се́верь
<i>wt</i> Вѣ́ловой до		леве севера
Городѣ́цкой	10	на стрѣкъ
<i>wt</i> Городѣ́цагw		и межъ се́
до Лѣ́мбовскихъ		веръ побѣ́
острово́въ	20	рѣ́жникъ
<i>wt</i> Лѣ́мбовскихъ		праве по

л. 3

	вёрсты	хóдь
до Коковѣ́хи	15	бѣ́рѣжника
<i>wt</i> Коковѣ́хи до		на стрѣкъ и
Дѣ́лгой губы	30	въ побѣ́рѣ
<i>wt</i> Дѣ́лгой до		жникъ
Сѣ́тагw носѣ́	15	
<i>wt</i> Сѣ́тагw до Ё́конс		полевѣ́ шелбни
ких острово́въ	15	ка на стрикъ
<i>wt</i> Ё́конских до		въ побѣ́рѣ
Клетна́гw	20	жникъ
<i>wt</i> Сѣ́тагw до		
Клетна́гw	30	въ за́падъ
<i>wt</i> Клетна́гw		
до Иванова		въ поберѣ́
зглавьѣ́	30	жникъ
<i>wt</i> зглавьѣ́ до		

л. 3 об.



	вёрсты	хóдь
Чёрнаго нóсѸ	30	
ωт Чёрнагω до Ка		въ побѣрѣ
рабѣльнагω	30	жника
ωт Сѣагω до		мѣжь западь
Чёрнагω нóсѸ		и побѣрѣжника
ωт Карабельнагω до седмѣ остро вóвь	30	
ωт Сѣагω до седмѣ		полевѣ
островóвь	150	побѣрѣ жника
ωт островóвь до Шоубина	30	на стрикъ
ωт Шóбина до Рѣс кагω Олѣньа	30	
ωт Олѣньа до		полевѣ

л. 4

	вёрсты	хóдь
Гаврилова	30	побѣрѣжни
ωт Гаврилова до		ка на стрикъ
Ворóньгих Лоудь	7	
ωт Лудь до Тирѣ берсагω	23	
ωт Тирѣберса		мѣжь запад побѣ рѣжника А в
го до Килдина	30	салмѸ ωт Тирѣ берсаго въ
		западъ
ωт Килдина до		въ побѣрѣжника а изъ салмы
Цыпъ наволока	80	правѣ поберѣ жника на стрикъ
ωт Цыпъ наво лóка до Лóгъ		
наволока	10	въ по
ωт Лóгъ до Зóбовых		бѣрѣ
óстровóвь	10	жни
ωт Зóбовых до		къ

л. 4 об.

	вёрсты	хóдь
ВайдогѸбы	20	
ωт ВайдогѸбы		праве побѣрѣ
да Варгаева	60	жника на стрик
ωт Сѣагω до Ва		полѣвѣ побѣрѣ
ргаева	480	жника на стрик
ωт КѸши рекѣ		
до Варгаева	1150 вёрсть	
ωт Варгаева до Питера	30	
ωт Питера до Ма		
кóрской гѸбы	36	
ωт Макóрской до Фоминóй гѸбы		
ωт Фоминóй до		полѣвѣ по бѣрѣжника
Бердиона рекѣ		на стрикъ

л. 5



ѡт Бердіона до Севернаго въпо |
 бѣрежника. ѡт Севернаго до |
 Кендроба полѣвѣ побѣрежника |
 и къ межникѣ. ѡт Кендроба |
 въ салмѣ Магрусникѣ полѣвѣ |
 запада настрикъ. на Ки |
 лвикѣ въ западѣ. Изъ салмы |
 Магрусникской на Мосинъ въ западѣ |
 ѡт Кендроба къ Норкапѣ по |
 правѣ запада настрикъ |
 ѡт Норкапа до Щапа въ западѣ |
 ѡт Щапа на Мосинъ полѣвѣ шелб |
 нника настрикъ. А межъ Мб |
 синъ и Елмисъ в шелбникѣ и |
 до Гагусина. ѡт Гагусина до ||

Мюлика межъ западѣ и ше |
 лбникѣ и полѣвѣ. |
 ѡт Мосина до Амерфеста 4 мили |
 ѡт Мюлика до Малыхъ лѣдокъ |
 правѣ шелбника настрикъ |
 ѡт Амерфеста до Асвика 4 мили |
 ѡт лѣтки до Асвика въ западѣ |
 ѡт Асвика въ Лобанскѣ салмѣ |
 правѣ шелбника настрикъ |
 ѡт Асвика до Лобана 2 мили |
 ѡт Лобана до наволока в тѣ же |
 вѣтерѣ. ѡт наволока в салмѣ |
 полѣвѣ шелбника настрикъ |
 На Шкверней межъ лѣто и ше |
 лбникѣ. А салмой межъ западѣ ||

л. 5 об., 6

и шелонникѣ. ѡт Лобана въ голо |
 маннью салмѣ въ западѣ и |
 полѣвѣ. А салмой межъ за |
 падѣ и шелонникѣ. На Кви |
 тинѣ нѣсь поправѣ шелонни |
 ка настрикъ. ѡт Кашей къ Фѣго |
 лѣмѣ межъ западѣ и шелонникѣ |
 и къ западѣ настрикъ. Оуѣѣ |
 голей ѣ голоманнѣгѣ концѣ |
 есть къкшинецъ небольшой |
 какъ пройдеши Гѣрей, такъ |
 на гѣбы плоской бѣстровъ Лб |
 панъ наволокомъ кажетса ||

ОБРАТНЫЙ ХОДЪ

ѡт Бердіона реки до Варга |
 ева межъ вѣтокъ и обѣдникѣ |
 и к обѣдникѣ настрикъ |
 ѡт Варгаева до Вайдогѣбы в обѣ |
 дникѣ. ѡт Вайдогѣбы до |
 Цыпѣ наволока полѣвѣ обѣдни |
 ка настрикъ. ѡт Цыпѣ |
 наволока до Килдина в тѣ же |
 вѣтерѣ полѣвѣ обѣдника настрикъ |
 А въ Килдинскѣ салмѣ правѣ |
 обѣдника настрикъ |
 ѡт Цыпѣ наволока до Тирибер |
 скаго и до Вороньгихъ лѣдѣ |
 межъ вѣтокъ и обѣдникѣ ||

л. 6 об., 7

л. 7 об., 8

Ис Килдинской салмы до Тирибе |
 рскаго во вѣтокъ. ѡт Вороньгихъ |
 лѣдѣ до седми острововъ полѣвѣ |
 обѣдника настрикъ. ѡт седми |
 острововъ до Чернаго нѣсѣ, въ |
 тѣ же вѣтерѣ. А ис Крѣглагѣ |
 становища, къ Черному нѣсѣ |
 правѣ вѣтока настрикъ. |
 ѡт Чернаго до Сѣгагѣ межъ вѣтокъ |
 и обѣдникѣ и к обѣдникѣ настрикъ |
 Ис Клетнагѣ становища къ Сѣомѣ |
 во вѣтокъ. ѡт Варгаева къ |
 Сѣомѣ прѣмо, полѣвѣ обѣдника |
 настрикъ. ѡт Килдина до сед |
 ми острововъ межъ вѣтокъ ||
 (приписка) *прямой курсъ*

и обѣдникѣ. ѡт Сѣгагѣ до Горо |
 децкой полѣвѣ обѣдника |
 настрикъ и в обѣдникѣ. ѡт |
 Городецкого до Орлова правѣ |
 обѣдника настрикъ, и межъ |
 лѣто и обѣдникѣ. ѡт |
 Орлова до трѣхъ острововъ |
 в тѣ же межникѣ. А въ |
 салмѣ лѣвѣ лѣта настрикъ |
 и въ лѣто. ѡт трѣхъ острововъ |
 до Горѣинова въ лѣто. А изъ |
 салмы къ Горѣиновѣ лѣвѣ |
 лѣта настрикъ. ѡт трѣхъ зрѣ |
 острововъ на Моржовецѣ межъ |
 лѣто и обѣдникѣ. ||



ѡт Горѣинова до Девѣтаго правѣа |
 лѣта на стрѣкъ. ѡт Девѣтаго |
 до Пѣгычи межъ лѣто и ше |
 лѣтничъ. ѡт Пѣгычи до Соснѣ |
 вца и до Бабьей лѣвѣа шелон |
 ника на стрѣкъ |
 зрѣ ѡт Соснѣвца на Моржѣвец пра |
 вѣе вѣтка на стрѣкъ |
 ѡт Соснѣвца на Кѣрецкой пра |
 вѣе лѣта на стрѣкъ. А на Зи |
 мны горы межъ лѣто и шелѣтничъ |
 полѣвѣа держи, а поправѣа |
 Малой пѣлки. ѡт Ба |
 бьей до Пѣлоньги в шелѣтничъ. |
 ѡт Пѣлоньги до Пѣлицы правѣѣ ||

шелѣтничка на стрѣкъ, также |
 и до Никодѣмскаго нѣсѣ |
 ѡт Пѣлицы к Зимнымъ горамъ |
 въ лѣто 75 вѣрст |
 ѡт Вепрѣ до Золотѣицы 7 верст |
 ѡт Золотѣицы до Йнецкаго |
 наволока 20. |
 въ Золотѣицкѣю стѣронѣ рѣкѣ |
 Оннец до Рѣчьевѣ 20 в |
 ѡт Рѣчьевѣ до Мѣгры 17 е |
 ѡт Мѣгры до Майды 17 р |
 Майда рѣкѣ глѣбока с |
 ѡт Майды до Кѣдѣвѣ 12 т |
 ѡт Вепрѣ до Кѣдѣвѣ въ полѣ ы |
 ношничъ. а вѣратнѣ ||

л. 8 об., 9

въ шелѣтничъ ѡт Кѣдѣвѣ |
 на Моржѣвецъ межъ сѣверь |
 и полѣношничъ |
 ѡт Моржѣвца в 5 верстахъ |
 в обѣдничъ естѣ на сѣхой во |
 дѣ мелѣко. а кромѣ тогѣ |
 мѣста вѣсѣ бѣстровъ приглѣбѣ |
 ѡт Моржѣвца на Конѣшенской |
 наволока, въ полѣношничъ 30 |
 ѡт Конѣшенскаго нѣсѣ подлѣ бѣ |
 регѣ въ Мѣзѣнскѣю глѣбѣ въ лѣто. |
 тогѣ бѣрегѣ отмѣль. |
 ѡт Конѣшенскаго нѣса по томѣ |
 бѣрегѣ до каменной корги. ||

корга приглѣба бѣна нико |
 гдѣ не бывѣетѣ под водою. |
 а на зглѣвѣи крестѣ |
 ѡт каменной корги до Мезѣни |
 рекѣ въ лѣто. Михайловски |
 мели останѣтѣся влѣвѣ а во |
 стѣчныя вѣправе. |
 ѡт Конѣшенскаго нѣсѣ къ Кѣнинѣ |
 нѣсѣ до реки Волосѣвки 30 в |
 межъ сѣверь и полѣношничъ е |
 ѡт Волосѣвки до Ки рекѣ 40 р |
 въ сѣверь. ѡт Ки до рекѣ Шѣй |
 мы въ полѣношничъ 40 с |
 ѡт Шѣймы до Тѣрхарова межъ |
 сѣверь и полѣношничъ 100 ||

л. 9 об., 10

л. 10 об., 11

ѡт Тѣрхарова до Кѣнина нѣсѣ |
 въ сѣверь 20 В |
 ѡт Вепрѣ въ городскѣю стѣ |
 ронѣ до Лѣсонова 12 Е |
 ѡт Лѣсѣнова до Полѣгѣбрѣ 10 |
 полѣвѣ шелѣтничка на стрѣкъ | Р |
 и межъ лѣто шелѣтничъ |
 ѡт Полѣгѣбрѣ до Кѣрецкаго 10 |
 въ лѣто. ѡт Кѣрецкаго до Кѣйско | С |
 го толстѣка межъ лѣто 20 |
 и вѣдничъ и лѣвѣ к обѣдничѣ |
 на стрѣкъ. ѡт Кѣрецкаго в се | Т |
 реднее оустѣе къ Кѣнѣышѣ 50 |
 ѡт Кѣйскаго межъ лѣто и шелѣт | Ы |
 ничъ. ѡт Кѣйскаго къ Мѣдѣвѣско ||

му до бѣшни 20 |
 правѣе обѣдничка на стрѣкъ. |
 ѡт бѣшни в обѣдничъ, и попра |
 вѣе на стрѣкъ. А какѣ бѣ |
 детѣ назадѣ бѣшнѣа, выхѣдѣть |
 изъпод лѣсѣ на чѣстой наволока |
 и навѣстѣ чтобѣ до бѣрежнаго |
 толстѣаго наволока и до лѣсѣ |
 ѡт бѣшни было по одномѣ промѣ |
 шкѣ. хѣдѣ межъ лѣто и обѣ |
 дничъ, до вѣхѣ. вѣхѣами. хѣдѣ |
 в обѣдничъ до избѣ сѣнокѣснои. |
 что на мѣрѣви на лѣвой рѣкѣ |
 стѣйтѣ. ѡт избѣ до Бранѣвѣхты |
 правѣе обѣдничка на стрѣкъ ||



и межъ лѣто и обѣдникъ. |
wt Бранвахты до Быкова что |
на лѣвой рѣки наволокъ, ходъ |
в лѣто оныи приглубь. *wt* Бык |
ва правѣ островка которой |
за ним итти на правой наволокъ |
или поправѣ надобно, понеже |
wt оного острова есть отмель |
немного не до Быкова и на стрѣ |
жь онаа далека вышла. а |
с крепостной стороны оныи |
островъ приглубь. |
wt башни до крепости 15 верст |
wt крепости до тамбжи сред |
ной. а *wt* тамбжи к правомъ ||

наволокъ, ходъ в лѣто |
wt наволока о правую землю |
правѣ острова. оной минешъ |
и на другую сторону к лѣвой |
земли къ Бревенику, ходъ |
правѣ обѣдника на стрѣк |
wt Бревеника до рѣчки Майма |
ксы. *wt* Маймаксы о лѣвую зе |
млю до Солонбалы. *wt* Солонба |
лы до караблей. *wt* караблей |
на большой стрѣжъ къ Кегостро |
ву правѣ цркви сѣаго пророка |
Илий. перелогъ то есть на Ке |
островку прямо большимъ |
стрѣжемъ къ городу Архангельскъ ||

л. 11 об., 12

под Звон *wt* крепости до г.Арх.15 вер |
Ходъ Маймажской рѣчкой. |
wt Бранвахты в лѣвую рѣку в Ла |
поминское оустье по вѣхамъ. |
островок бѣдет сѣнной. оной оста |
власть на правой рѣки. ходъ лѣ |
вѣа оного серединой в рѣчку. а по |
казанной рѣчкой итти *wt* сто |
роны на сторону къ крутымъ и о к |
рутымъ итти правой рѣчкой, |
онаа выйдеть на большую рѣ |
ку а влево пойдеть рѣка. По |
бракула. Только оной Майма |
жской западомъ не несет поне |
же бчень кривлевата ||

Въ Архангельскѣ
wt Звонъ въ Подъжемское оустье |
лѣвѣе Кегострова серединой на |
дѣревню прямо, и что островъ |
есть лѣвѣе оного. оной приглубь. |
wt островка до деревни серединой |
то на лѣвой рѣки именѣма Гли |
нникъ, а прямо крайних послѣ |
дних дворовъ на другой сторо |
нѣ отмель есть далѣко почти |
до половины рѣки. *wt* Глинни |
ка о лѣвую землю и серединой |
глубоко до Лицкой заставы ко |
на лѣвой рѣкѣ. *wt* Лицкой заставы |
ход о тѣ жь лѣвую землю до Чирко ||

л. 12 об., 13

л. 13 об., 14

нбса, на другую сторону къ пра |
вой земли. ходъ межъ северъ и |
полношникъ и къ полношникъ |
на стрѣк. о правую землю ходъ |
до сѣнных зордовъ, которые |
по исходѣ лѣсу на голцѣ. а *wt* зо |
рдовъ и *wt* гольца на другую сто |
рону к лѣвой земли то есть къ |
Коневу, ходъ полѣвѣ запада на |
стрѣк. на Коневѣ голоманной |
наволокъ песчанъ, а на немъ |
избы *wt* него на море ходъ промбем |
полѣвѣ запада на стрѣк, и |
межъ западъ и шелонникъ. |
на море выйдешъ ходъ прямо ||

на Жегжинъ островъ межъ за |
падъ и побѣрежникъ. расто |
лѣна *wt* города до сѣла 15 верст |
wt Конева настоящимъ первымъ |
оустьемъ выходить на море спѣ |
рва межъ северъ и побѣрежникъ, |
а потомъ и в северъ, для того |
чтобы црковь сѣаго Николы на |
проливѣ была бы только на сре |
динѣ сперва. на выходѣ *wt* Ко |
нева единъ проливъ значить |
с Ненокочкой стороны которо |
му вѣрить можно а, потомъ |
въ городскую сторону и второй |
проливъ окажется коемъ не вѣрить ||



Естьли слѣчитса иттить съ морѣ |
 то на матерой. Неюкотска варака |
 высбка видѣть, а не на Коневѣ. *ѡт* |
 той варака ѣвидѣвъ въ лѣвой |
 рѣки лѣсъ, то Коневѣ. Издали |
 проливъ признавать, з городской |
 стороны лѣсъ на земли. а *ѡт* Сблъ |
 зы с той стороны боръ поблизо |
 сти и приближает и на борѣ есть. |
 а сперва покажетса два пролива, |
 но правомѣ вѣрить. и наводить |
 цѣковь сѣаго Никобы в правой |
 проливѣ. а ближе бѣдешь то |
 лѣвой проливѣ, содиначетса лѣ |
 сомъ весь ход сперва в лѣто. ||

а потѣмъ межъ лѣто и обѣдникъ. |
 только томѣ болѣе надобно вѣ |
 рить, что держать в проливѣ цѣ |
 ковь на срединѣ а прѣмо съ морѣ |
 идѣчись прежде всего покажетъ |
 са островъ Кѣмбышь. |
ВЪ АРХАНГЕЛЬСКѢ
ѡт Звѣз в середнѣе оустье ход по |
 правую рѣку Кѣгострова, и бной |
 минешь то правѣе к островкам, |
 и *ѡт* нихъ по лѣвѣ рѣкѣ иттить |
 к лѣвомѣ островѣ крѣтомѣ на |
 волѣкѣ ход лѣвѣе онаго и при |
 глѣбѣ иттить къ правомѣ по |
 ближе. А какъ бѣдешь против ||

л. 14 об., 15

песчаного крѣтчикѣ, такъ ить |
 тить срединѣ к лѣвой земли, |
 онаа приглѣба до самого наво |
 лѣка. какъ бѣдетъ лѣвой наво |
 лѣкъ, такъ иттить по правѣ рѣ |
 къ на землю, понѣже *ѡт* островъ |
 ка Агра велика есть, и не дошедъ |
 къ правой земли, о самѣю ходъ |
 до наволока. *ѡт* наволока среди |
 ной до заставы, а застава на |
 правой рѣки. *ѡт* заставы о самѣ |
 правѣ землю, и до жилца, только |
ѡт заставы над глѣбой на правой рѣ |
 ки *ѡт*мель далѣкѣо есть, тѣтъ бли |
 ско иттить не надобно. *ѡт* гольца ||

ѡт крѣтаго кражка къ Кѣнбышѣ |
 межъ западъ и побѣрежникъ, |
 и лѣвѣе к западѣ на стрѣкъ. на |
 Кѣмбыши на голоманномъ на |
 волѣкѣ избы. *ѡт* Кѣмбыша на |
 море выходъ межъ западъ и |
 побѣрежникъ, и к побѣрежникѣ |
 на стрѣкъ. Въ рѣкѣ Солѣковскѣ |
 заходить, на среднѣм наволокѣ |
 два зорбда, а за нимъ въ лѣсѣ бо |
 льшаа кѣдревѣта собна коа де |
 ржать надъ лѣвымъ зорбдом или |
 поправѣе о самой зорбдѣ. ходъ |
 межъ вѣтѣкъ и полѣношникъ. |
ѡт города Архан до ѣстьа среднаго |
 30 верст ||

л. 15 об., 16

Использованные словари

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х томах. М., 1978–1980.
2. Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей. Под ред. А.С. Герда. В 5 выпусках. СПб., 1994–1999.
3. Архангельский областной словарь. Под ред. О.Г. Герцовой. М., 1980. Вып. 1.
4. Меркурьев И.С. Живая речь кольских поморов. Мурманск, 1979.



Список диалектных слов

- Ва́рака** — крутой каменный берег, береговая скала, утес (Даль).
- Всток** — восток, восточный ветер (Даль).
- Голéц** — подводный камень (АОС).
- Голомя́ (го́ломя)** — открытое море, море вдали от берегов (Даль).
- Голомя́нной** — относящийся до открытого моря, по самой местности или по пути, направлению (Даль).
- Гу́рей** — темный маяк, знак, сложенный на берегу из камней, для приметы становища (Даль).
- Запад** — ветер от запада (Даль).
- Зород** — стог сена продолговатой формы.
- Кóрга** — отмель.
- Криву́леват(ой)** — не прямой, со многими изгибами.
- Крутик, крутичо́к** — обрыв, утес (Даль).
- Ле́то** — южный ветер.
- Лу́да, ум. лу́дка** — подводные или надводные камни, мели (Даль).
- Матерá** — материковый берег моря; материк, суша (Меркурьев).
- Матеро́й** — относящийся к **матерé**, материку.
- Межни́к** — один из восьми промежуточных румбов компаса или ветров, между восьми главных (Даль).
- Наволо́к** — мыс, полуостров.
- О, предлог** — около.
- Обéдник** — юго-восток и юго-восточный ветер (Даль).
- Отме́лой (берег) прил.** — пологий, мелкий, пртвплж. **приглубый** (Даль).
- Перело́г** — 1. Запущенный участок земли, поросший молодыми деревьями. 2. Яма. (Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей).
- Побере́жник** — северо-западный ветер и румб компаса (Даль).
- Полу́ночник** — северо-восточный ветер (Меркурьев).
- Приглубо́й (берег)** — при глубине, крутой под водой, под которым глубоко (Даль).
- Проме́жек** — пространство между чем-л. (Меркурьев).
- Промо́й** — русло, промытое водою; промоина (Меркурьев).
- Са́лма** — пролив.
- Се́вер** — северный ветер (Даль).
- Стреж** — середина и самая глубина, быстрое течение реки (Даль).
- Стрик** — страна света, румб, вернее, промежуточные румбы (Даль).
- Суха́я вода́** — самая малая, в морской отлив (Даль).
- Толстик** — крутой берег (Даль).
- Толсто́й** — имеющий значительную глубину, глубокий (Меркурьев).
- Шело́нник** — юго-западный ветер (Даль).